

St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

Presentation of the Blessed Virgin Mary (Nov. 21)

عيد دخول سيدتنا والدة الاله الفانقة القداسة الى الهيكل

Today (actually, November 21) we celebrate the Entrance of the Theotokos into the Temple. According to Tradition, the Theotokos was taken – presented – by her parents Joachim and Anna into the Jewish Temple in Jerusalem as a young girl, where she lived and served as a Temple virgin until her betrothal to St. Joseph. Mary was solemnly received by the temple community which was headed by the priest Zacharias, the father of John the Baptist. She was led to the holy place to become herself the "holy of holies" of God, the living sanctuary and temple of the Divine child who was to be born in her. https://orthodoxwiki.org/Entrance_of_the_Theotokos

Donations for Nov. 13: \$536 (including all cash, checks, and electronic deposits). Our weekly expenses run about \$1500. We appreciate your generosity.

How can you join in the mission and vision of St Jacob's, the only Melkite community in San Diego County? First, by participating in the life of our community and attending our worship services. Second, if you cannot attend regularly, please pray for the well-being of our Melkite mission. Third, your financial support is crucial for the longevity of St Jacob's. Please give generously to our Sunday collections, mail your donations to PO Box 231328, San Diego, CA 92193, donate online using your credit card at <https://www.paypal.com/us/fundraiser/charity/1286298>, use our new Venmo QR code or contribute from your phone's banking app by sending donations through Zelle to donate@stjacobmelkite.org. May the Lord bless you for your much needed support!



venmo

Remember in your prayers: All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Fr James Graham, Mila Mina, Matthew Medina, Samir Shamieh, Habib Metri, Alice Boghos and Nassim and Soumaya Nasser. Those who have fallen asleep before us in hope of resurrection, especially, Mary Sabella Handal (memorial service today), Josephine Agabayani and Jennifer Richardson. Memory Eternal.

Antiphons of the Feast

1- Great is the Lord and wholly to be praised in the city of our God, in His holy mountain

****Though the prayers of the Theotokos, O Savior save us!**

2- Glorious things have been said of you, O City of God!

3- God is within her castle; renowned is He as a stronghold.

Troparion of the Presentation (Tone 4) (three times)

Today is the prelude of the benevolence of God, and the announcement of the salvation of men. In the Temple of God the Virgin is seen openly, foretelling to all the coming of Christ. Wherefore let us cry to her in a loud voice: "Hail, O fulfillment of the Creator's Plan!"

Kondakion of the Presentation (4th Tone)

The most pure Temple of the Savior, His most precious bridal chamber, the Virgin, sacred treasury of God's glory, enters today into the house of the Lord, bringing with her the grace of the divine Spirit. Wherefore the angels of God are singing: "Behold the heavenly tabernacle!"

Epistle of the Feast: Hebrews 9: 1-7

Prokimenon

My soul magnifies the Lord and my spirit rejoices in God my Savior.

Stichon: Because He has regarded the lowliness of His handmaid, for behold, henceforth all generations shall call me blessed.

Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews Brethren, the first tabernacle also had ritual ordinances and a sanctuary, though an earthly one. For there was set up a tabernacle in the outer part of which were the lamp-stand and the table and the showbread, and this is called the Holy Place.

But beyond the second veil was the tabernacle which is called the Holy of Holies, having a golden censer and the Ark of the Covenant, overlaid on every side with gold. In the ark was a golden vessel containing the manna, and

الأنديفوننة الأولى

الآية 1- عظيم الرب ومسيح جداً. في مدينة إلهنا في جبله المقدس

اللازمة: بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا

الآية 2- قد قيلت فيك الأمجاد يا مدينة الله

الآية 3- الله في أبراجها يُعرف، عندما ينصرها

نشيد دخول العذراء الى الهيكل: (باللحن الرابع) (ثلاث مرات)

اليوم فاتحة مسرة الله، ومقدمة التبشير بخلص البشر. فإن العذراء تظهر في هيكل الله ببهاء، وتسبق وتبشر الجميع بالمسيح. فلنهنف إليها نحن أيضاً بصوت جهير: السلام عليك يا كمال تدبير الخالق

نشيد الختام (قنداق دخول العذراء الى الهيكل): (باللحن الرابع)

ان هيكل المخلص الاطهر، البتول الحجلة الوافرة الكرامة، وكنز مجد الله المقدس، تدخل اليوم الى بيت الرب، وتدخل معها نعمة الروح الالهي. فيسبحها ملائكة الله: هذه هي المظلة السماوية.

مقدمة الرسالة

تعظم نفسي الرب، فقد ابتهج رُوحى بالله مُخلصي

لأنه نظر الى ضعة امته. فما منذ الآن تغبطني جميع الأجيال

الرسالة: (عبرانيين 9: 1-7)

يا اخوة، ان المسكن الاول كانت له فرائض العبادة والقدس العالمي. لأنه نُصب المسكن الأول الذي يقال له القدس. وكانت فيه المنارة والمائدة وخبز التقدمة. وكان وراء الحجاب الثاني المسكن الذي يقال له قدس الاقداس، وفيه مُستوقد البخور من الذهب، وتابوت العهد المغشى بالذهب من كل جهة، وفيه قسط من الذهب، فيه المن وعصا هرون التي أورقت، ولوحا العهد. ومن فوقه كروبا المجد المظللان الغطاء. وليس هنا مقام تفصيل الكلام

the rod of Aaron which had budded, and the tablets of the covenant and above it were the Cherubim of glory, overshadowing the mercy-seat. But of all these we cannot now speak in detail.

Such then being the arrangements, the priests always used to enter into the first tabernacle to perform the sacred rites; but into the second tabernacle, the high priest alone entered once a year, not without blood, which he offered for his own and the people's sins of ignorance.

Alleluia Ps. 44:11, 13

Listen, daughter, and behold and lend your ear, and forget your people and your father's house.

Stichon: The rich among the people shall seek Your favor.

Gospel of the Feast: Luke 10:38-42 & 11: 27-28 (Martha & Mary)

THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO ST. LUKE THE EVANGELIST 10:38-42; 11:2

At that time Jesus entered a certain village; and a woman named Martha welcomed Him to her house. And she had a sister called Mary, who also seated herself at the Lord's feet, and listened to His word. But Martha was worried about much serving. And she came up and said, "Lord, is it no concern of Yours that my sister has left me to serve alone? Tell her therefore to help me." But the Lord answered and said to her, "Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things; and yet only one thing is needful. Mary has chosen the best part, and it will not be taken away from her." As He was saying these things, a certain woman lifted up her voice from the crowd, and said to Him, "Blessed is the womb that bore You, and the breasts that nursed You!" But He said, "Rather, blessed are those who hear the word of God and keep it."

Hymn to the Theotokos: Hirmos of the 9th Ode of the Feast

The angels were stunned as they saw the Virgin coming in: how has she entered in glory into the Holy of Holies! O Mother of God, you are the living Ark of God: no profane hand may touch you, but the lips of the faithful will never cease to sing your praise, repeating with joy the angel's words: "O pure Virgin, you are indeed raised above all creatures!"

Kinonikon "I will take the chalice of salvation and call upon the name of the Lord. Alleluia!"

Post-communion: We have seen the true Light...

في ذلك. واذا كانت هذه مهياً على هذا الترتيب، فالكهنة يدخلون الى المسكن الاول كل حين فيتمون الخدم. وأما الثاني، فإنما يدخله رئيس الكهنة وحده مرة في السنة، ولا يدخل إلا بالدم الذي يقربه من نفسه وعن جهالات الشعب.

هللوا

اسمعي يا بنت وانظري وأميلي أذنك، وأنسي شعبك وبيت ابيك بنت صور وأغنياء الشعب يستعطفون وجهك بالهدايا.

الانجيل: (لوقا 10: 38-42 و 11: 27-28)

في ذلك الزمان، دخل يسوع قرية، فقبلته امرأة اسمها مرتا في بيتها. وكانت لهذه اخت تسمى مريم. وكانت جالسة عند قدمي يسوع تسمع كلامه. وكانت مرتا مرتبكة في خدمة كثيرة. فوقفت وقالت: يارب أما يهملك أن اختي قد تركتني اخدم وحدي؟ فقل لها لتساعدني. فأجاب يسوع وقال لها: مرتا مرتا، انك مهتمة ومضطربة في امور كثيرة، وانما الحاجة الى واحد. أما مريم فقد اختارت النصيب الصالح الذي لا ينزع منها. وفيما هو يتكلم بهذا، رفعت امرأة من الجمع صوتها وقالت له: طوبى للبطن الذي حملك، وللثديين اللذين رضعتهما. فقال: بل طوبى للذين يسمعون كلمة الله ويحفظونها.

النشيد لوالدة الاله: (باللحن الرابع)

ان الملائكة لما شاهدوا دخول الكلية النقاوة دهشوا كيف دخلت البتول إلى قدس الاقداس.
يا والدة الاله، بما أنك تابوت نبيس لله، فلا تلمسك يد مدنسة. أما شفاء المؤمنين فتمدحك بغير فتور. هاتفة نحوك بصوت الملاك بابتهاج: أيتها البتول النقية، إنك بالحقيقة أسمى رفعة من جميع المخلوقات.

كينونيكون: كأس الخلاص أقبلي، وأسم الرب ادعو. هللوا

نشيد بعد المناولة: إذ قد نظرنا النور الحقيقي ...

SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11:00 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

To report sexual abuse by clergy, parish personnel or volunteers of the Eparchy of Newton, please call the Victim Assistance Coordinator at 1-800-479-5910.

Saint Jacob Melkite Catholic Church is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop François. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the orthodox faith and maintains full communion with the See of Rome.

St. Jacob Mission Statement: To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Visit



Watch



Like



Follow

